

东方与西方：第三届国际作家、翻译家、评论家高峰论坛  
East and West: the 3rd International Summit Forum of Writers,  
Translators and Critics/Editors  
(2018年12月6-9日)

主 办：广东外语外贸大学  
承 办：亚太翻译与跨文化传播研究团队  
外语研究与语言服务协同创新中心  
翻译学研究中心

专家简介及论坛日程

大会主席/Chair	
	<p><b>罗选民</b> 广东外语外贸大学云山领军学者，墨尔本大学亚洲学者讲座教授，中国英汉语比较研究会会长，清华大学翻译与跨学科研究中心主任，英国劳特里奇出版社英文期刊 <i>Asia Pacific Translation and Intercultural Studies</i> 主编，代表作：<i>Translating China</i>，《翻译与中国现代性》、《现代语境中的上帝观念》、《安东尼与克莉奥佩特拉的悲剧》。</p>
特邀嘉宾/Keynote Speakers	
	<p><b>King-Kok Cheung (张敬珏)</b> 加州大学洛杉矶分校英文系教授，莎士比亚与弥尔顿研究专家，美国亚裔美国文学研究的开拓者之一，曾任加州大学驻华中心主任，现时兼任人大外语系讲座教授。代表作：<i>Articulate Silences</i>, <i>Chinese American Literature without Borders</i>, and <i>An Interethnic Companion to Asian American Literature</i>.</p>



**Jonathan Locke Hart** 加拿大皇家科学院院士，上海交通大学首席教授，创意写作、文学翻译与文化研究中心主任。代表作：诗集 *The Burning Lake; Dream China*。学术专著 *The Poetics of Otherness: War, Trauma, and Literature; Interpreting Culture: Literature, Religion, and the Human Sciences*。



**Forrest Gander** 美国布朗大学讲座教授、诗人、翻译家，获怀廷作家奖、霍华德基金奖、国家资助艺术协会奖，并两次获得格特鲁德·斯泰因创新写作奖。诗集有《诚实的存在：阅读、记忆和超越》等。译作有《舌下的萤火虫：科拉尔·布拉乔诗选》等。



**Isabelle Rabut (何碧玉)** 现任法国国立东方语言文化学院教授，研究领域为中国现当代文学、台湾文学、翻译等。与安必诺一道法译《兄弟》、《十个词汇里的中国》、《第七天》等余华名作，还译有沈从文、巴金、池莉、张爱玲、毕飞宇、莫言等的作品，也翻译了京派和海派小说及部分散文体裁作品。



**QIU Xiaolong (裘小龙)** 美国华人作家、诗人、诗歌翻译家、小说家，圣路易斯华盛顿大学比较文学博士。著有十一部“陈探长”系列获奖小说，出版有短篇小说集、诗歌、译诗等；所著（译）书籍销量达几百万册，译为二十余种语言；陈探长系列侦探小说还被改编为 BBC 广播剧。



**ZHANG Ling (张翎)** 加拿大华人作家，代表作有《劳燕》《余震》《金山》等。曾获得包括中国华语传媒年度小说家奖，新浪年度十大好书榜，华侨华人文学奖评委会大奖等，并七次进入中国小说学会年度排行榜。著名获奖影片《唐山大地震》和《一个温州的女人》分别根据她的小说《余震》和《空巢》改编而成。



**林少华** 中国海洋大学教授，著名文学翻译家，作家。著有《落花之美》、《乡愁与良知》、《雨夜灯》、《异乡人》、《小孤独》等散文集。译有《挪威的森林》、《海边的卡夫卡》、《奇鸟行状录》、《刺杀骑士团长》等村上春树作品系列，以及《心》、《罗生门》、《金阁寺》、《伊豆舞女》、《雪国》等日本名家之作八十余部，广为流布，影响深远。



**吕华** 原中国文学出版社副主编，中央编译局译审。曾涉猎文学、政治等领域的汉—法翻译及定稿，是中央最高领导人文稿的翻译成员。代表译著有贾平凹的中篇小说《五魁》和长篇小说《带灯》，方方的中篇小说《落日》，周大新的中篇小说《向上的台阶》（以上译著均由法国 Stock 出版社出版），以及大中华文库系列中的《老子》（《道德经》）。



**Angel Pino (安必诺)** 法国波尔多蒙田大学教授，东亚文化研究中心主任。研究领域主要涉及现当代中国历史与文学研究、台湾文学、汉学史、翻译等，尤其是巴金研究，译有沈从文、巴金、杨绛、池莉、朱天文、余华等的作品。

## 论坛日程/ Forum Program

<b>12月6日 (广东外语外贸大学北校区图书馆一楼大厅)</b> <b>Dec. 6, Library Hall, GDUFS</b>					
15:00-21:00	报到/ Registration				
<b>18:00-20:00 晚餐 (清雅园三楼自助) / Dinner (Buffet, 3<sup>rd</sup> floor of Qingyayuan cafeteria)</b>					
<b>12月7日 (图书馆负一楼多功能报告厅)</b> <b>Dec. 7, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library</b>					
<b>开幕式/Opening Ceremony</b>					
9:00-9:20 主持人/ Chair 赵军峰 教授 Prof. ZHAO Junfeng	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 主持人宣布论坛开幕并介绍与会嘉宾 Opening announcement and introduction to speakers and guests</li> <li>2. 广东外语外贸大学副校长阳爱民教授致辞 Welcoming speech by Prof. YANG Aimin, Vice-president of GDUFS</li> <li>3. 奏会歌 Playing the anthem of the Forum</li> <li>4. 大会主席、广东外语外贸大学云山领军学者罗选民教授致开幕词 Opening remarks by Prof. LUO Xuanmin, Chair of the Forum, Yunshan Leading Scholar of GDUFS</li> </ol>				
合影 (广外正门) 与茶歇 (9:20-10:00) Group Photo at the Main Gate of GDUFS and Tea Break					
<b>主旨发言/ Keynote Speeches</b>					
10:00-11:40 主持人/ Chair 刘岩 教授 Prof. LIU Yan	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">10:00-10:50</td> <td> <b>QIU Xiaolong (裘小龙)</b>            Bilingual Writing and Translating            双语写作与翻译         </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">10:50-11:40</td> <td> <b>林少华 (LIN Shaohua)</b>            文体在文化传播中的作用——以村上文学及其翻译为中心            The Role of Style in Cultural Diffusion – Focusing on Haruki Murakami's Works and Their Translations         </td> </tr> </table>	10:00-10:50	<b>QIU Xiaolong (裘小龙)</b> Bilingual Writing and Translating 双语写作与翻译	10:50-11:40	<b>林少华 (LIN Shaohua)</b> 文体在文化传播中的作用——以村上文学及其翻译为中心 The Role of Style in Cultural Diffusion – Focusing on Haruki Murakami's Works and Their Translations
10:00-10:50	<b>QIU Xiaolong (裘小龙)</b> Bilingual Writing and Translating 双语写作与翻译				
10:50-11:40	<b>林少华 (LIN Shaohua)</b> 文体在文化传播中的作用——以村上文学及其翻译为中心 The Role of Style in Cultural Diffusion – Focusing on Haruki Murakami's Works and Their Translations				
<b>12:00-14:00 午餐 (清雅园三楼自助) / Lunch (Buffet, 3<sup>rd</sup> floor of Qingyayuan cafeteria)</b>					
14:00-17:30 分组讨论 (一)	翻译、文化与形象 (一) 地点: 第六教学楼 B303 Translation, Culture and Image I, B303, Teaching Bldg. 6				

Panel Discussion I	中国文化对外译介与传播（一） 地点：第六教学楼 B304 Translation and Dissemination of Chinese Culture I, B304, Teaching Bldg. 6	
	跨学科翻译研究（一） 地点：第六教学楼 B305 Translation Studies: Interdisciplinary Perspectives I, B305, Teaching Bldg. 6	
<b>18:00-19:30 晚餐（清雅园三楼自助） / Dinner (Buffet, 3<sup>rd</sup> floor of Qingyayuan cafeteria)</b>		
<b>19:30-21:00</b> 主持人/ Hostess 马明蓉/ MA Mingrong	文化沙龙（图书馆负一楼多功能报告厅） <b>Salon, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library</b>	
12月8日（图书馆负一楼多功能报告厅） <b>Dec. 8, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library</b>		
<b>主旨发言/ Keynote Speeches</b>		
08:30-10:10 主持人/ Chair 张保红 教授 Prof. ZHANG Baohong	08:30-09:20	<b>Isabelle Rabut / Angel Pino (何碧玉/安必诺)</b> <i>Brothers and the Reception of Yu Hua in France</i> 余华《兄弟》在法国的接受
	09:20-10:10	<b>Forrest Gander</b> Translation, Measure, and Quality 文学翻译、评估与质量
茶歇/ Tea Break (10:10-10:30)		
10:30-12:10 主持人/ Chair 袁传有 教授 Prof. YUAN Chuanyou	10:30-11:20	<b>King-Kok Cheung (张敬珏)</b> The Dyadic Wenwu Ideal in Jin Yong's Fiction: What that Means for Writer, Translator, and Critic 金庸之剑胆文心：其文韵对作家、译者、批评家的启发
	11:20-12:10	<b>吕华 (LYU Hua)</b> 中国文学外译：现状与思考 Translating Chinese Literature: Reflections on the Status Quo
<b>12:10-14:00 午餐（清雅园三楼自助） / Lunch (Buffet, 3<sup>rd</sup> floor of Qingyayuan cafeteria)</b>		
14:00-17:30 分组讨论（二） Panel Discussion II	翻译、文化与形象（二） 地点：第六教学楼 B303 Translation, Culture and Image II, B303, Teaching Bldg. 6	
	中国文化对外译介与传播（二） 地点：第六教学楼 B304 Translation and Dissemination of Chinese Culture II, B304, Teaching Bldg. 6	
	跨学科翻译研究（二） 地点：第六教学楼 B305 Translation Studies: Interdisciplinary Perspectives II, B305, Teaching Bldg. 6	

**18:00-19:30 晚餐 (清雅园三楼自助) / Dinner (Buffet, 3<sup>rd</sup> floor of Qingyayuan cafeteria)**

**12月9日上午 (图书馆负一楼多功能报告厅)  
Dec. 9, Morning, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library**

**主旨发言/ Keynote Speeches**

08:30-10:10 主持人/ Chair Prof. King-Kok Cheung 张敬珏 教授	08:30- 09:20	<b>罗选民 (LUO Xuanmin)</b> Intralingual Translation and the Construction of Modern Chinese Vernacular 语内翻译与中国现代白话的建立
	09:20- 10:10	<b>ZHANG Ling (张翎)</b> The Position of Diasporic Chinese Authors in the World of Translated Titles 海外作家在中国文学外译潮流中的位置

**茶歇/ Tea Break (10:10-10:30)**

10:30-11:20 主持人/ Chair Prof. QIU Xiaolong 裘小龙 教授	10:30- 11:20	<b>Jonathan Locke Hart</b> English Poetry and Translation 英语诗歌与翻译
--	-----------------	---

**闭幕式/ Closing Ceremony**

11:20-11:40 主持人/ Chair 李瑞林 教授 Prof. LI Ruilin	罗选民教授致闭幕辞 Closing Remarks by Prof. LUO Xuanmin	
--	---	--

**12月9日中午离会  
Dec. 9, Noon, Departure**